

KATHABASÍAS DE LA EPIFANÍA

Modo 2

1- El Señor Todopoderoso en las guerras descubrió el fondo del mar, atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos. Por eso es glorificado.

3- El Señor que da poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus ungidos, nace la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú, oh Señor.

4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó Tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniando a Tu Hijo, y lleno del Espíritu descendente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.

5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado, y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.

6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purifícaos, pues Cristo ha venido liberando al mundo de la corrupción.

7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas, oh alabadísimo Señor y Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.

9- Toda lengua confundida de cómo glorificarte dignamente y toda mente sobrenatural se asombra de alabarte, Oh Madre de Dios. Mas siendo Tú bondadosa, acepta nuestra fe, ya que Tú conoces nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

كاظفاصيات عيد الظهور الالهي بالحن الثاني

1- إن الرب المقتدر في الحروب قد كشف قعر اللجة، واجذب المختفين به على اليابسة، وبها غمر المضادين، لأنَّه قد تَمَّجَّدَ.

3- إن الرب المانح قوة لملوكنا، والرافع قرن مسحائه، قد ولد من البتوء، وهو آتٍ إلى المعمودية. فلذلك نهتف نحوه: أيها المؤمنون ليس قدوسٌ مثل إلها، وليس عادلٌ سواك يارب.

4- أيها الرب، إن الذي قلت عنه إنه صوت صارخ في البرية، قد سمع صوتك، عندما أرعدت على المياه الغزيرة شاهداً لابنك، وإذ صار ممثلاً من الروح، هتف قائلاً: أنت المسيح، حكمَ الله وقوته.

5- إن يسوع مبدأ الحياة يوافي ليحل سقطة آدم أول الجلة. وغير المحتاج إلى تطهير، يمنح للساخط التطهير في الأردن. وإذ يبيد فيه العداوة يمنح السلام الفائقة على كل عقل.

6- إن صوت الكلمة ومصباح النور والكوكب السحري والسابق الشمس يهتف في البرية قائلاً لجميع الشعوب توبوا وتطهروا فإن المسيح قد حضر منقاداً العالم من الفساد.

7- إن الفتىَان الحسني العبادة، لما طرحا في أتون النار، حفظهم بغير ضرٍ حفيظ نسيم الندى وانحدار الملك الالهي، فلذلك لما تندوا باللهِبِّ رتلاً بشكِّر هاتفين مباركٍ أنت أيها الرب الفائق التسبيح إلهَ آبائنا.

8- سُبِّحْ وَبَارِكْ وَسُبِّحْ لِلرَّبِّ : إِنَّ أَتُونَ بَابِلْ، قَدْ ظَهَرْ سَرَا مُسْتَغْرِبَاً لَمَا أَفَاضَ النَّدِيِّ، إِلَّا أَنَّ الْأَرْدَنَ كَانَ عَتِيداً أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيَ النَّارِ غَيْرَ الْهَبِيُّولِيِّ، وَيَشَتمِلُ عَلَىِ الْخَالِقِ مَعْتَدِاً بِالْجَسَدِ هَذَا الَّذِي تَبَارَكَهُ الشَّعُوبُ وَتَزَيَّدَهُ رُفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- عَظِيمٌ يَائِسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجَداً مِنَ الْأَجْنَادِ الْعَلَوِيَّةِ. إِنَّ الْأَلْسُنَةَ بَاسِرَهَا تَحْرِيرَ كَيْفَ تَمْدُحُ بِحَسْبِ الْوَاجِبِ، وَكُلُّ عَقْلٍ وَانْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمَ فَانْهِ يَنْذَهُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالَّدَةَ الْأَلِهِ. لَكُنْ بِمَا انْكَ صَالِحةٌ تَقْبِيلِي أَيْمَانَتَا لَأَنَّكَ عَرَفْتَ شَوْقَنَا الْأَلِهِيِّ. فَادَّ اَنْتَ نَصِيرَةَ الْمُسْلِمِينَ لَكَ نَعْظَمُ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl

S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”

CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile

E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com

Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com

Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com

Diácono George Pichara- Cel.:+56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com

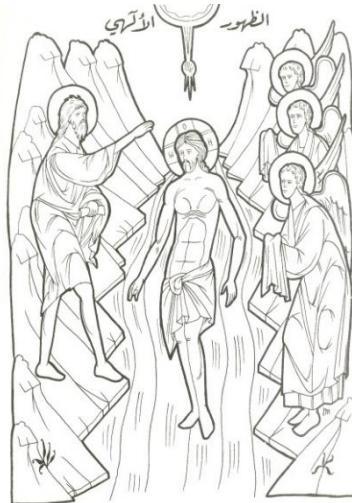


Boletín Pastoral N° 2 - Domingo 04-01-2026

Domingo anterior a la Epifanía EOT. 8

Tropario del Domingo (MODO 5) Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo, coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación; porque consintió ser elevado en el cuerpo sobre la Cruz; y soportó la muerte y resucitó a los muertos con su gloriosa Resurrección.

لُسْتَخْ تَحْنُّ الْمُؤْمِنِينَ وَتَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمُسَاوِي لِلْأَبِ وَالْمُرْوُحُ فِي الْأَرْضِيَةِ وَعَدَمِ الْإِنْتَدَاءِ الْمُؤْلُودِ مِنَ الْغَدَرِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُو عَلَىِ الْصَّلِبِ وَيَحْتَمِلُ الْمَوْتَ. وَيَهُصِّ الْمَوْتَ بِقِيَامِهِ الْمَجِيَّدَةِ.



como desapareciste en el Paraíso antigüamente. Porque cuando les vio desnudos, apareció para ponerte el primer traje. Cristo apareció queriendo renovar toda la creación.

السَّيِّدِ بَرِّحَ، آتِيًّا لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبَ يَا آدَمَ وَابْتَهَجَ مَعَ الْأُمَّ الْأُولَى وَلَا تَخْفِيَا ذَائِكُمَا، كَمَا احْتَفَيْتُمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيمًا، لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَكُمَا عَرَاءً، ظَهَرَ لَكُمْ يُلْسِكُمَا الْحَلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيدًا أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.

Tropario del Santo Patrono بما أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحِرَّرٌ وَمُغْتَفِقٌ. وَلِلْفَقَرِاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافِ وَعَنِ الْجُنُودِ مَكَافِحٌ وَمُخَارِبٌ. أَيْهَا الْعَظِيمَةِ فِي الشَّهَادَاءِ جَاؤْرِجِيُّوسُ الْلَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَىِ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخْلَصَ نَفْسَنَا.

Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

Kondakion de la Epifanía (Modo 4): Hoy el Señor se apareció en el río Jordán, llamando a Juan y diciéndole: No te alarmes por mi bautismo, porque he venido a salvar a Adán, que fue creado primero.

اليوم حضر الرب في مجرى الأردن هاتفا نحو يوحنا وقائلاً: لا ترجع من تعميدي لانني اتيت لأخلص آدم المجبول أولاً.

EPÍSTOLA

Prokímenon: Salva oh Señor a tu pueblo y bendice a tu heredad.

A ti clamaré, Dios mío, no te desentiendas de mí.

Lectura de la 2^a Carta de Apóstol San Pablo a Timoteo (4:5-8)

Timoteo, hijo mío; Sé sobrio en todo, soporta las aflicciones, haz obra de evangelista, cumple tu ministerio. Porque yo ya estoy para ser sacrificado, y el tiempo de mi partida está cercano. He peleado la buena batalla, he acabado la carrera, he guardado la fe. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, juez justo, en aquel día; y no sólo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

Santoral 04-10/01/2026

- 4- los 70 discípulosS. Theoctitus.
- 5- Santos Theopempto y Theonas-Sinclética.
- 6- Bautismo de N. S. Jesucristo, EPIFANÍA.
- 7- San Juan Bautista.
- 8- S. Jorge el asceta- Dominica. Confesor Emiliano.
- 9- S.M. Polyeftos.
- 10-S. Gregorio, Nisa - Domiciano, Marciano.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (1:1-8)

PRINCIPIO del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío a mi mensajero delante de tu faz, que aparece tu camino delante de ti. Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor; enderezad sus veredas. Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo del arrepentimiento para remisión de pecados. Y salía a él toda la provincia de Judea, y los de Jerusalén; y eran todos, bautizados por él en el río de Jordán, confesando sus pecados. Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y comía langostas y miel silvestre. Y predicaba, diciendo: Viene tras mí el que

es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos. Yo a la verdad os he bautizado con agua; mas Él os bautizará con Espíritu Santo.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الثانية الى تيموثاوس 4 : 5 - 8

يا ولدي تيموثاوس تيقظ في كل شيء واحتمل المشقات واعمل عمل المبشر وأوف خدمتك. اما انا فقد أريق السكيب على وقت انحلاي قد اقترب. وقد جاهدت للجهاد الحسن وأتممت شوطي وحفظت الإيمان. وانما يبقى محفوظا لي إكليل العدل الذي يجزيني به في ذلك اليوم رب الديان العادل، لا إبائي فقط بل جميع الذين يحبون ظهوره ايضا.

جلد ويأكل جرادا وعسلا

بريا. وكان يكرز قائلا: انه يأتي بعدي من هو أقوى مني وانا لا استحق ان احنى واحد سير حذائه.انا عمدتكم بالماء واما هو فيعمدكم بالروح القدس.

AVISO

تقديس المياه في صلاة برامون عيد الظهور الإلهي
تقام في كاتدرائية مار جرجس

يوم الاثنين 5 كانون الثاني 2026

في الساعة 11:00 صباحاً

LA ORACIÓN DE LA PREPARACIÓN DE LA FIESTA
DE LA DIVINA EPIFANÍA Y LA SANTIFICACIÓN
DEL AGUA

SE CELEBRA EN LA CATEDRAL SAN JORGE

Lunes, 5 de enero de 2026, a las 11:00 A.M.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الانجيلي

الشريف والتميذ الطاهر 1: 8-1

بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله كما هو مكتوب في الانبياء : ها أنذا مرسل ملاكي امام وجهك يهيء طريقك قدامك. صوت صارخ في البرية اعدوا طريق الرب اجعلوا سبله قوية. كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لغفران الخطايا. وكان يخرج اليه جميع اهل بلد اليهودية واورشليم فيعتمدون جميعهم منه في نهر الاردن معرفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس وبر الابل وعلى حقويه منطقة من